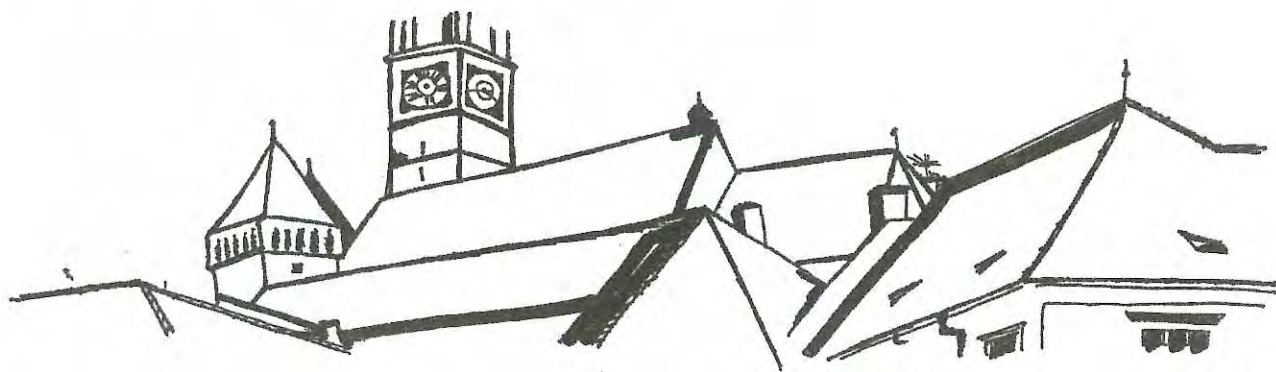


Nummer 10 / November 2005

Die Zeitschrift für Lehrerinnen und Lehrer

# Die ZFL des ZFL

des Zentrums für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache  
in Mediasch



Aus dem Inhalt:

Unterrichtsplanung Kindergarten - S. 3  
Schritte zur Unterrichtsplanung - S. 6  
Bilingualer Geschichtsunterricht - S. 7  
Planung einer Unterrichtseinheit DFÜ - S. 12  
Nachrichten aus den Schulen - S. 14  
Sprachecke - S. 19



Revista „Die ZfL des ZfL“ este editată de **Centrul pentru Formarea Continuă în Limba Germană (CFCLG)**, cu sediul în Mediaș, județul Sibiu (în imag.).

CFCLG funcționează în subordinea Ministerului Educației și Cercetării și are ca sarcină perfecționarea pe plan național a personalului didactic care predă în limba germană – de la grădiniță până la liceu – și a profesorilor de limba germană ca limbă modernă. Revista se adresează acestor categorii de cadre didactice. Ea apare de două ori pe an și se editează în limba germană. Unele informații privind formarea continuă se publică în limba română (pag. 2).

Adrese ale CFCLG:

- sediul: P-ța Regele Ferdinand nr. 25, 551002 Mediaș tel./fax: 0269-831724;
- biroul de la Sibiu: str. Mitropoliei nr. 36, 550179 Sibiu tel./fax: 0269-214154;
- filiala Timișoara: str. Gh. Lazăr nr. 2 (Lic. „N. Lenau“) 300078 Timișoara, tel./fax: 0256-433174.

## Proiectarea didactică

În numărul zece al revistei noastre dorim să publicăm informații referitoare la modul în care trebuie realizată planificarea calendaristică a materiei de studiu. Există, pe de o parte, anumite aspecte ce trebuie respectate de către fiecare dascăl, dar și posibilitatea de a personaliza planificarea.

Clasa a III-a

**Semnele de punctuație**

Săptămâna: 21.-25.11.2005

Conținuturi	Obiective de referință	Activități de învățare	Resurse	Evaluare
Punctul, semnul întrebării, semnul exclamării, linia de dialog, virgula, două puncte	3.3 (să citească în mod conștient și corect un text cunoscut de mică întindere)	exerciții de citire a textelor de mică întindere, respectând intonația impusă de semnele de punctuație;	<b>2 ore</b> texte de mică întindere cu semne de punctuație variate	evaluare inițială: completarea semnelor de punctuație într-un text dat
	3.5 (să recunoască secvențele narative și dialogate dintr-un text)	exerciții de semnalare a secvențelor dialogate dintr-un text narativ dat; exerciții de identificare a vorbirii directe într-un text dat; exerciții de argumentare a folosirii dialogului în textele narative; exerciții de citire pe roluri;	<b>2 ore</b> secvențe dialogate, texte fără semne de punctuație	citirea cu voce tare a unor secvențe dialogate  redactarea unei secvențe dialogate
	4.1 (să respecte regulile de despărțire în silabe, ortografia și punctuația într-un text propriu)	exerciții de aplicare a regulilor de despărțire în silabe în dictări și autodictări, transcrieri, copieri sau în scrierea unor enunțuri proprii; exerciții de utilizare corectă a semnelor de punctuație;	<b>2 ore</b> texte fără semne de punctuație	evaluare finală: completarea semnelor de punctuație într-un text dat

Până acum cinci ani, planificarea cuprindea teme, obiective, date calendaristice și observații privind evaluarea pentru fiecare semestru în parte. Cu vreo cincisprezece ani în urmă deschideam manualele la cuprins, copiam titlurile lecțiilor și scriam în dreptul fiecăruia o dată, trecând după fiecare capitol recapitulările și lucrările de control.

Astăzi, această muncă de pregătire este mai complicată; există mulți termeni noi, cu care nu toți dascălii s-au familiarizat.

Acum, prima etapă este aceea de a studia planul-cadru și curriculum-ul național, programa °colară în vigoare.

După această lectură, vom ști cât timp avem la dispoziție la fiecare clasă pentru a atinge obiectivele impuse de programa °colară pentru materia pe care o predăm.

Urmează elaborarea planificării calendaristice pentru întreg anul °colar. Aceasta cuprinde, sub formă de tabel, unitățile de învățare, pe care le stabilește fiecare dascăl, conținuturi și obiective extrase din programa °colară, numărul de ore și săptămânile anului °colar, precum și rubrica observații.

Unități de învățare	Conținuturi	Obiective	Nr. de ore	Săpt.	Obs.

Am stabilit în acest fel ordinea în care vom parcurge conținuturile și timpul pentru atingerea fiecărui obiectiv, a°a cum apreciem că vom putea preda.

Activitatea de proiectare didactică ce trebuie desfășurată înainte de începerea anului °colar se încheie cu proiectarea primei unități de învățare, deoarece unitățile de învățare nu trebuie să fie gata proiectate la început de an, ci doar înainte de începerea predării fiecărei unități în parte.

Din planificarea anuală extragem titlul unității de învățare, trecând-o în prima rubrică a tabelului. Următoarele rubrici cuprind: obiective, activități de învățare, resurse și forme de evaluare.

Citind planificarea anuală și cea a unităților de învățare, trebuie să găsim răspunsul la următoarele întrebări:

Ce vom face? Când? Cum? Cu ce?

Cum vom ști dacă am realizat ceea ce am intenționat?

Am parcurs, realizând planificarea materiei, drumul de la documentele administrative formale - planul-cadru și programa °colară - la documentele de interpretare personală a acestora, asigurând concordanță între cerințe și situația concretă din clasă.

A.H.

## Liebe Kolleginnen und Kollegen,

in unserer Lehrerbildung wird Wert darauf gelegt, die zukünftigen Lehrerinnen und Lehrer sowie die Erzieherinnen auf die kurzfristige Planung vorzubereiten. Die Arbeit reduziert sich in der Regel auf die Planung von Unterrichtsstunden und -einheiten. Es ist für junge Kolleginnen und Kollegen am Anfang ihrer Berufstätigkeit nicht einfach, die Planungsarbeit für ein Jahr zu bewältigen.

Auch für Erfahrene ist die Erstellung einer sogenannten „Planifizierung“ kein Kinderspiel, vor allem weil es seit fünf Jahren neue Vorschriften dafür gibt.

Der Planungsprozess setzt nämlich schon früher ein, bevor wir uns als Unterrichtende damit beschäftigen. Bildungspolitische Programme und ein neues „Nationales Curriculum“ (die ersten neuen Lehrpläne 2001) liegen unserer Vorbereitung zu Grunde. Es wird von uns verlangt, dass wir davon ausgehend eine langfristige (Jahresplanung) und eine mittelfristige Planung (Planung einer Unterrichtseinheit, die mehrere Stunden umfassen kann) erstellen. Zu den inhaltlichen Änderungen gehört, dass gleichzeitig mit der Planung des Unterrichtsstoffes auch die Planung der Leistungskontrolle und Bewertung entsteht.

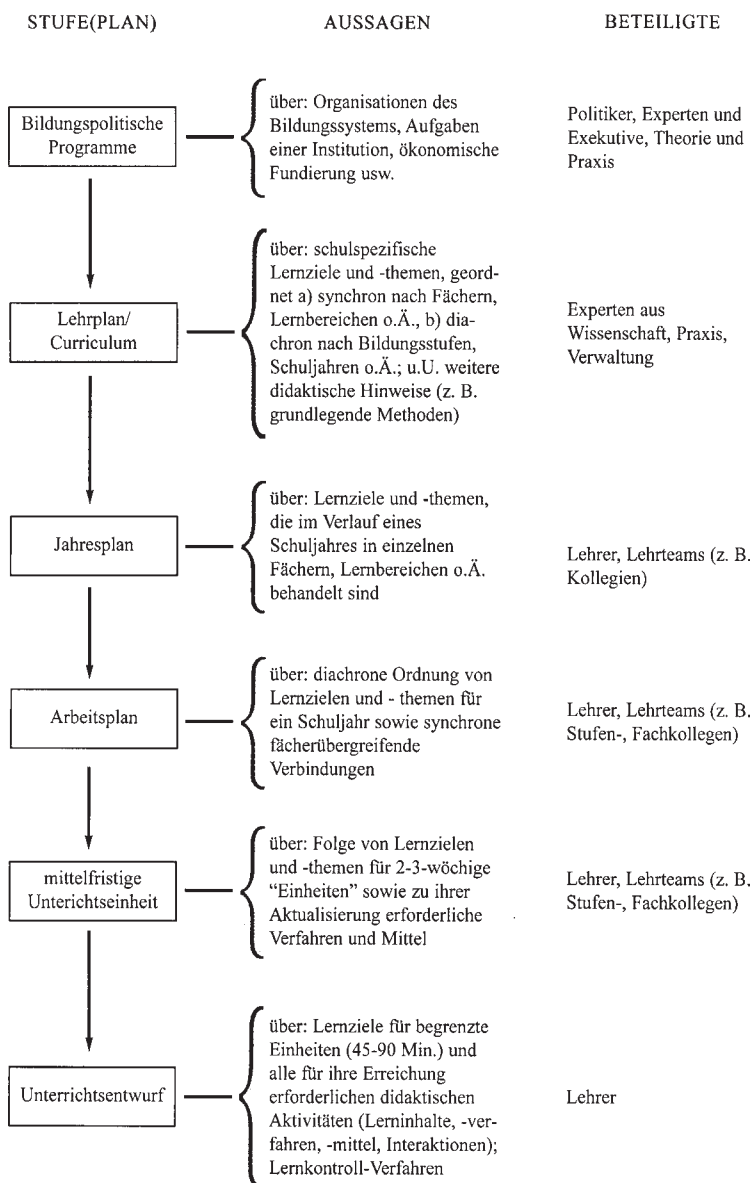
In dieser Ausgabe unserer Zeitschrift finden Sie mehrere Beiträge, die Beispiele enthalten und Hilfe bieten sollen. Einen ersten allgemeinen systematischen Überblick bietet das Schaubild aus dem **Handbuch Unterrichtsplanning** von Wilhelm H. Peterßen. Ehrenwirth Verlag, München 1982, S. 206.

Im Folgenden werden Planungsbeispiele für verschiedene Schulformen und Fächer vorgestellt.

Viel Spaß beim Lesen wünscht

Ihr ZfL-Team

## GRUNDSTRUKTUREN DER UNTERRICHTSPLANUNG: EINE EINFÜHRUNG



### Unterrichtsplanning Kindergarten

#### Liebe Kindergärtnerinnen!

Es weihnachtet sehr. Der erste Schnee ist gefallen. Im November haben Kinder schon beobachtet, wie die Tage kürzer werden und die Dunkelheit der Nächte immer länger wird. Die Bäume haben ihr Laub verloren und stehen kahl da. Die Vögel sind zunehmend in die Stadt gekommen um Futter zu suchen. Die meisten Tiere haben sich vor der Kälte in Sicherheit gebracht, man sieht kein Insekt mehr fliegen. Kinder stellen Fragen. Selbst die Stadt hat sich geändert. Kinder beobachten, dass in den Schaufenstern so mancher Weihnachtsschmuck erscheint. Selbst an die Bäume am Straßenrand werden Lichterketten gehängt. Alles zeigt, dass Weihnachten kommt. Kinder können das Fest kaum erwarten. Kosten Sie diese Zeit aus mit dem Adventsbrauchtum - dem Basteln eines Adventskalenders, des Anzündens der Kerzen am Adventskranz.

Das Licht der Adventskerzen fasziniert die Kinder und bereitet für das Lichterfest Weihnachten und den kerzengeschmückten Tannenbaum vor.

Die anliegende mittelfristige Planung (Dezember), mit Beispielen aus der Handreichung für Erzieherinnen, hilft uns den Kindern die schöne Weihnachtszeit zu vermitteln mit all den Adventsbräuchen, dem Erleben und Empfinden der Weihnachtsfreude. Diese Zeit fördert besonders die Sozialisation, betont die Gemeinschaft und lehrt zu helfen und Freude zu bereiten.

#### GROBZIELE

- Advents- und Weihnachtszeit mit Bräuchen erleben (Barbaratag, Nikolaus, Heiligabend);
- Besprechen von Weihnachtszeit-Symbolen: Adventskranz, Kerze, Stern, Tannenbaum, Nikolaus;
- Erfahren der Geschichte der Christenheit;
- Beobachten und Verstehen von Wachstumsbedingungen (Barbarazweige);
- lernen zu helfen, zu schenken und anderen eine Freude

zu bereiten;

- soziales Miteinander erleben (Basteln, Singen, Backen, Spielen);

## **I. KOMMUNIKATIVERBEREICH**

### 1. Gespräche

- Wie die Stadt sich für Weihnachten vorbereitet
- Wie schmücken wir unseren Kindergarten, unser Haus für die Adventszeit
- Blumen im Winter - Barbarazweige, Weihnachtsstern, Christrose
- Der Nikolaus
- Wir feiern Advent mit dem Adventskranz und den vier Kerzen
- Der Adventskalender und das Warten auf das Lichterfest
- Besprechen von Weihnachtsmotiven und Bräuchen: Nikolausstiefel, Lebkuchen, Äpfel, Glocke, Stern, Kerze, Engel, Spielzeug ...
- Wir schenken und helfen und bereiten Freude
- Das Weihnachtsgeschehen; Weihnachtsmann und Christkind

### 2. Erzählungen, Geschichten, Märchen

- Die Legende vom Nikolaus
- Der Nikolausstiefel
- Legende: Der erste Strohstern
- Die Weihnachtsgeschichte

### 3. Bilderbücher

- Der kleine Stern von Masahiro Kasuya
- Julius und der verlorene Wunschzettel von Angelica Rissmann & Christian Kämpf

### 4. Verse, Reime, Gedichte

- Advent
- Lichterkranz
- Nikolaustag
- Unsere Weihnachtskrippe
- Ein Kind wurde geboren

### 5. Kreis- und Rollenspiele

- Ich hab ein kleines Glöckchen
- Weihnachtswünsche
- Das Krippenspiel „... und das Kind lacht“

### 6. Fingerspiele

- Am Weihnachtsabend
- Der Weihnachtsbaum
- Die Krippe

### 7. Rätsel

- Ich kenn ein Bäumchen ...
- Er ist ein Freund der Kinder ...

## **II. MUSISCHERBEREICH**

### 1. Lieder

- Advent
- Nikolaustag
- In der Weihnachtsbäckerei
- Hört ihr alle Glocken läuten

### 2. Tänze

- Lichtertänze

### 3. Klanggeschichten

- Der kleine Stern von Masahiro Kasuya
- Musikalische Suche

## **III. KREATIVERBEREICH**

### 1. Malen, Drucken, Reißen

- Gestalten von Einpackpapier und Geschenktüten

### 2. Collagen und Modellieren

- Das Adventsfenster

### 3. Basteln

- Adventskalender
- Sternleuchte

### 4. Falten

- Der Nikolausstiefel
- Faltstern für's Fenster

## **IV. UMWELT UND SACHERZIEHUNG**

### 1. Backen und Kochen

- Der Bratapfel
- Schokokugeln und andere Weihnachtsplätzchen
- Kleines Knusperhaus

### 2. Experimente

- Barbarazweige blühen
- Kerzen von Kindern anzünden lassen - warm oder kalt
- Gewürze für die Weihnachtsbäckerei erkennen

### 3. Mathematische Beschäftigung

- Weihnachtmemory
- Zahlen- und Farbspiel: „Der Tannenbaum“
- Mengen: gleiche Gabenteller legen, „Was hat der Nikolaus in seinem Sack?“
- Weihnachtsmotive legen aus Faden oder Puzzleteilen: Stern, Tannenbaum, Christbaumkugel

### 4. Ausflüge

- Spaziergang durch die Stadt - Auslagen bewundern
- Besuch des Tannenbaums am Marktplatz

## **V. BEWEGUNGSERZIEHUNG**

### Mit dem Weihnachtsmann reisen

Der Weihnachtsmann ist in Eile. Es ist der Abend des 23. Dezembers und er hat noch nicht alle Vorbereitungen getroffen (*hektisches Gestikulieren*).

Als erstes muss er den Schlitten aus dem Schuppen holen (*alle Kinder führen Zieh-Bewegungen aus*), dann muss er ihn blank polieren (*Vorbewegungen des Oberkörpers*).

Alle Wichtel helfen den Schlitten zu beladen. Sie bücken sich, um die Geschenke hochzuheben, um sie dann auf den Wagen zu legen. Am Anfang langsam, aber dann immer schneller, denn die Zeit drängt (*Kinder bücken sich erst langsam, dann schneller*).

Die Wichtel holen die Rentiere und spannen sie an (*alle Kinder laufen*). Der Weihnachtsmann setzt sich auf den Schlitten und fliegt los (*alle Kinder ahmen das fliegen nach*). Er muss am 24. Dezemberabend um die Erde fliegen (*Kinder laufen im Kreis einmal im Raum herum*).

Als erstes landet er in einem Wald und beschenkt die Tiere. Das erste Tier ist der Hase, denn er ist der Neugierigste. Er kommt auch gleich gehoppelt. Sein Geschenk ist eine Möhre (*hüpfen wie ein Hase*). Die Elster ist auch gleich da und bekommt ihr Geschenk (*fliegen mit seitlich ausgebreiteten Armen*). Einem Mäuschen, das sich



langsam nähert, gibt er ein paar Nüsse (*Vierfüßlergang*). Die scheuen Rehe sind auch da und bekommen Äpfel (*große Sprünge von einem Fuß auf den anderen*). Alle Tiere aus dem Wald werden beschenkt.

Es wird dunkel und der Weihnachtsmann muss den Kindern die Geschenke bringen. Darum fährt er los (*alle Kinder laufen durch den Raum*). In der Stadt herrscht noch Aufregung, denn die letzten Einkäufe werden getätigt. Doch zu Hause schmücken Kinder den Weihnachtsbaum (*pantomimisch darstellen*), die Großmütter backen noch Lebkuchen (*pantomimisch den Teig auswalken, das Blech in den Ofen schieben und es dann herausziehen*), die Väter fegen noch mal schnell den Schnee von der Treppe, damit man ins Haus gehen kann (*pantomimisch darstellen*).

Und dann kommt der Weihnachtsmann an. Alle Kinder laufen ihm entgegen und umringen ihn (*Kinder laufen durch den Raum und bilden einen Kreis*). Die Kinder zünden einer vom anderen ihre Kerze an (*pantomimisch darstellen*). Die Kinder singen dem Weihnachtsmann ein Lied und tanzen dazu einen Lichtertanz mit Kerzen in der Hand (*Kinder singen ein Weihnachtslied und gehen im Kreis; sie sorgen dafür, dass die imaginäre Kerze nicht erlöscht*). Am Ende blasen sie ihre Kerzen aus (*alle Kinder pusten*). Jedes Kind bekommt sein Geschenk (*Vorbeugen und Hände ausstrecken - Geschenk geben, dann Hände an den Körper führen und einen Freudensprung vollführen*). Jedes Kind hat sein Geschenk bekommen und der Weihnachtsmann setzt sich in den Schlitten und fliegt weg.

Die Kinder winken ihm noch lange, dann laufen sie mit ihren Geschenken nach Hause, denn es ist kalt und dunkel geworden (*Kinder winken mit ausgestrecktem Arm und laufen dann im Raum herum*). Zu Hause werden die Geschenke bewundert und dann geht jedes Kind zu Bett und träumt vom Weihnachtsmann (*pantomimisch darstellen*).

Ruth Bertleff, Jeni Opri<sup>o</sup>



*Sprache und Methodik-Didaktik für Kindergärten in Mediasch, August 2005. Aufführungen der Arbeitsgruppen: Rotkäppchen*



*Medienerziehung für Grundschullehrer und Erzieherinnen. Mitarbeitertreffen in Mediasch, 30.10.-2.11.2005  
Finanzielle Unterstützung: Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg*



*Sprache und Methodik-Didaktik für Kindergärten in Mediasch, August 2005. Finanzielle Unterstützung: ifa Stuttgart und Goethe-Institut Bukarest*

### **Schwerpunkthemen in der ZfL des ZfL**

**Mediasch** gab es angefangen mit der Nummer 3, Februar 2002:

**ZfL Nr. 1** Zweitspracherwerb Kiga, Freie Arbeit und Wochenplan GS, Tipps Gy-Ly

**ZfL Nr. 2** Zweitspracherwerb Kiga, Stationen und Werkstattunterricht GS, Tipps Gy-Ly

**ZfL Nr. 3** Das Schulbuch

**ZfL Nr. 4** Das Deutsch unserer Kinder und Schüler

**ZfL Nr. 5** Ausbildung - Fortbildung

**ZfL Nr. 6** Änderungen im rumänischen Schulwesen in den letzten 13 Jahren

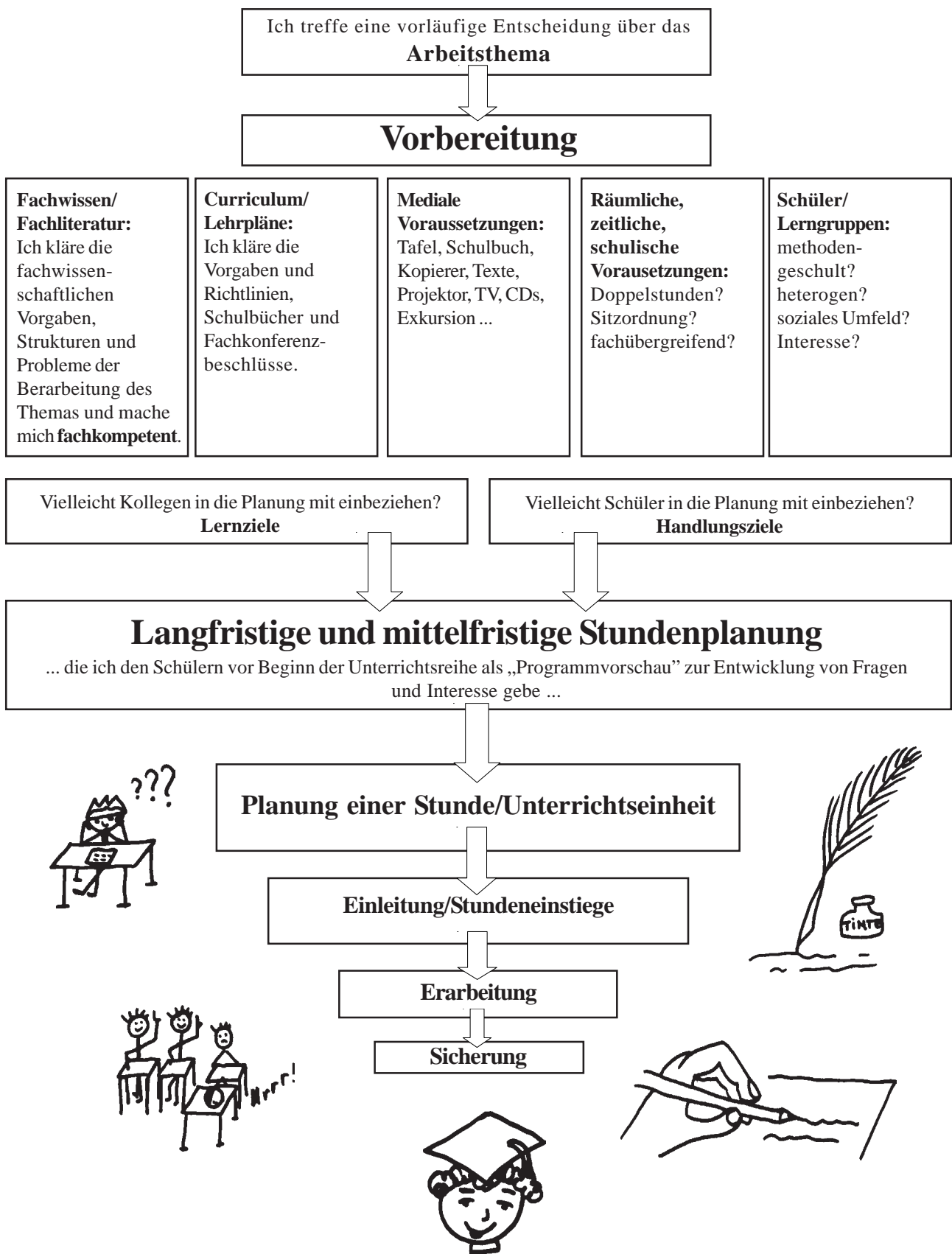
**ZfL Nr. 7** Religionsunterricht

**ZfL Nr. 8** Facetten des DaF-Unterrichts

**ZfL Nr. 9** Änderungen im rumänischen Schulwesen in den letzten 13 Jahren

**ZfL Nr. 10** Vom Lehrplan zum Stoffverteilungsplan

# SCHEMA ÜBER DIE SCHRITTE ZUR UNTERRICHTSPLANUNG



Vergleiche hierzu: Meyer, Hilbert: Unterrichts-Methoden II: Praxisband. Cornelsen Verlag, Berlin 1987

J.T.

## Hinweise zur Unterrichtsplanung im bilingualen Geschichtsunterricht

Geschichtsunterricht im fremdsprachlichen Deutschunterricht muss besonders gründlich geplant werden, da hier neben den Anforderungen des Fremdsprachenunterrichts auch die Ziele des Sachfachs Geschichte angemessen berücksichtigt werden müssen. Dass wir unsere fachlichen Ansprüche im Geschichtsunterricht realistischerweise sehr niedrig ansetzen sollten, braucht uns nicht zu beschämen, denn der geringe Stellenwert des Sachfachs - meist wird es nur einstündig für die Dauer eines einzigen Jahres unterrichtet - lässt uns gar keine andere Wahl. Da aber nach wie vor im bilingualen Geschichtsunterricht kein verbindliches Curriculum existiert, bietet sich uns hier die seltene Gelegenheit, frei über die Gestaltung dieser Stunde verfügen zu können.

Im Interesse eines kommunikativen Unterrichts sollte auch im bilingualen Geschichtsunterricht die Quelle im Zentrum stehen. Es braucht sich dabei nicht um einen Text zu handeln, häufig ist es aus methodischer Sicht viel attraktiver, die Schüler mit einem Bild, einem Lied oder einem historischen Objekt wie beispielsweise einer Münze, Briefmarke oder einem Monument zu präsentieren. Wie aber nähert man sich der Quelle? Die folgenden, zugegebenermaßen unsystematischen Fragen sollen dazu eine erste Hilfestellung geben.

### **1. Welche Lernziele möchte ich erreichen?**

Die Planung der Stunde muss stets von den beabsichtigten Lernzielen ausgehen. Hierbei dürfen nicht allein die Wissensziele berücksichtigt werden, sondern auch die Schulung von methodischen Fähigkeiten wie der Anwendung von Analysetechniken. Sollte man eine bestimmte Quelle bereits im Auge haben, muss sie daraufhin überprüft werden, ob sie zur Erreichung dieser Ziele überhaupt geeignet ist.

### **2. In welcher Funktion lässt sich die Quelle am besten einsetzen?**

Man muss sich sorgfältig überlegen, ob die Quelle zur Einführung und Erarbeitung eines historischen Phänomens dienen soll, so dass am Ende noch keine schlüssigen Antworten zu erwarten sind, oder zum Abschluss einer Unterrichtssequenz, so dass die Quelle vor allem zur Sicherung und selbstständigen Anwendung des in den vorhergehenden Stunden erarbeiteten Wissens dient.

### **3. Was müssen die Schüler vor der Analyse der Quelle wissen?**

Im Allgemeinen erweist sich, dass die Schüler nicht viel Hintergrundwissen benötigen, um sich einer Quelle zu nähern. Oft kann das Vorwissen sogar den Blick für eine unbefangene Interpretation verstellen. Gerade bei Bildern erschließt sich das Grobverständnis sehr viel schneller als bei Texten, so dass den Schülern eine Bildbeschreibung oder eine erste Hypothesenbildung meist nicht schwer fällt.

Anders als bei Textquellen tauchen sprachliche Probleme erst bei der Formulierung der Beobachtungen, nicht schon bei der Rezeption des Bildes auf.

### **4. An welchen Stellen ist die Quelle schwer verständlich?**

Potenzielle Schwierigkeiten beim Verständnis sollten vom Lehrer bereits bei der Unterrichtsvorbereitung antizipiert werden, denn auf diese Weise wird nicht nur Leerlauf in der Stunde vermieden, sondern auch der eigene Blick für die Analyse geschärft. Es liegt auf der Hand, dass bei der wiederholten Verwendung einer bestimmten Quelle diese Vorüberlegungen kaum noch Zeit in Anspruch nehmen werden.

### **5. Wie soll die Quellenarbeit methodisch durchgeführt werden?**

Zum einen stellt sich die Frage nach der Präsentation der Quelle. Soll sie beispielsweise den Schülern vollständig oder nur in Teilen vorgelegt werden? Auch bereits durch die Auslassung oder alleinige Vorgabe des Titels können Hypothesen gebildet werden, die dann an der vollständigen Quelle verifiziert werden müssen. Bei einem Bild ist zu überlegen, ob es sich am besten mit dem Tageslichtschreiber oder als Papierkopie präsentieren lässt. Es muss auch entschieden werden, ob den Schülern bereits bei der ersten Begegnung mit der Quelle Vokabelhilfen an die Hand gegeben werden sollen, um das Gespräch sprachlich vorzuentlasten. Zum anderen müssen Entscheidungen über die Sozialform des Unterrichts getroffen werden. Vor allem bei einer Bildanalyse bieten sich in der ersten Phase fast immer Partner- oder Gruppenarbeit an, denn hier können die Schüler im Schutz der Gruppe ihre Eindrücke austauschen und vor allem auch sprachlich formulieren.

### **6. Welche Fragen kann man an die Quelle stellen?**

Mit welchen Arbeitsaufträgen man an die Quelle herangeht, hängt von den Schülern, von der zur Verfügung stehenden Zeit und natürlich von der Quelle ab. Bei Textquellen wird man nicht umhin kommen, zunächst das sprachliche Verständnis sicherzustellen, bevor man in ein freieres Gespräch über den Text übergehen kann. Es hängt von der Leistungsfähigkeit der Gruppe ab, wie weit dies überhaupt möglich ist. Bei Bildquellen empfiehlt es sich in der Regel, den Schülern bei der Präsentation zunächst gar keine Fragen vorzugeben, sondern ihnen ausreichend Zeit zu gewähren, sich in ihrer Gruppe über das Bild zu unterhalten. Erst im Verlauf einer Plenumsphase können dann auch konkretere Fragen gestellt werden.

### **7. Wie sollte die Sicherung der Unterrichtsergebnisse erfolgen?**

Als gängige Methoden stehen während der Stunde der strukturierte Tafelanschrieb oder das Arbeitsblatt zur Auswahl. Natürlich kann die Sicherung der Ergebnisse auch als Hausaufgabe erfolgen. Da im bilingualen Geschichtsunterricht nur äußerst wenig Zeit zur Verfügung steht, sollte das Unterrichtsgespräch über die Quelle meiner Meinung nach klaren Vorrang vor der Ergebnissicherung haben.

(Fortsetzung auf Seite 8)



## Ein praktisches Beispiel: George Grosz' Gemälde „Stützen der Gesellschaft“

Am Beispiel des bekannten Gemäldes „Stützen der Gesellschaft“ von George Grosz aus dem Jahre 1926 möchte ich meine Überlegungen konkreter ausführen. Ich beziehe mich dabei auf meine eigene Materialsammlung „Ausgewählte Themen der deutschen Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts“, in der ich Bild-, Text- und Tonquellen mit historischen Kommentaren für den Gebrauch im bilingualen Geschichtsunterricht zusammengestellt habe. Alle Bilder liegen als Farbkopie sowohl auf Folie als auch auf Papier vor. Die Sammlung ist im Laufe des letzten Jahres an alle DSD-Schulen des Landes verteilt worden. Zusammen mit einer ausführlichen Beschreibung und Analyse ist Grosz' Bild dort als Quelle 6 im Kapitel „Weimarer Republik: Politik und Gesellschaft“ zu finden. Es ist aber auch in den einschlägigen Schulbüchern leicht greifbar.

Das Gemälde führt am Beispiel mehrerer grotesk verfremdeter und satirisch überzeichneter Figuren ein Panorama der politischen Einstellungen zentraler gesellschaftlicher Gruppen der Weimarer Republik vor. Diese „Stützen der Gesellschaft“ befinden sich - quasi wie in einer Collage - in einem nicht näher bestimmbar dunklen Raum. Im Einzelnen werden die Justiz, die bewaffnete Macht, das Parlament, die Intellektuellen und die Presse dargestellt. Es kann hier unberücksichtigt bleiben, dass bei der Identifizierung des einen oder anderen Repräsentanten durchaus ein breiter Interpretationsspielraum bleibt. Wichtig ist, dass sämtliche Figuren abstoßend wirken, keine hat auch nur einen einzigen positiven Charakterzug. Nach Grosz' Ansicht sind somit alle gesellschaftlichen Gruppen korrupt oder inkompetent, in ihrer politischen Gesinnung nationalistisch oder geradezu rechtsradikal. Mit derartigen „Stützen der Gesellschaft“ ist die Weimarer Republik dem Untergang geweiht, der in dem brennenden Gebäude im linken Teil des Bildes bereits sichtbar wird.

1. Das Ziel der Stunde wird natürlich darin bestehen, mit Hilfe des Bildes die Einstellung wichtiger gesellschaftlicher Gruppen zur Weimarer Demokratie zu erkennen und somit die voraussichtliche Stabilität des neuen Staates einzuschätzen. Das Ziel könnte darüber hinausgehend aber auch in der Erkenntnis liegen, dass der Maler selbst in seiner Perspektive subjektiv gebunden ist und vom ihm kein ausgewogenes Urteil über die Situation in der Weimarer Republik zu erwarten ist.

2. Das Bild lässt sich am besten zur Ergebnissicherung am Ende einer Sequenz über die Krisenfaktoren der Weimarer Republik einsetzen. Zwar kann es auch zur Erarbeitung der politischen Einstellungen der dargestellten gesellschaftlichen Gruppen verwendet werden, doch wird dafür meiner Erfahrung nach sehr viel mehr Zeit benötigt als im Unterricht zur Verfügung steht. Beim Einsatz des Bildes in der Erarbeitungsphase würde auch die Versprachlichung erhebliche Probleme bereiten.

3. Setzt man die Quelle zur Sicherung oder Vertiefung des Wissens ein, müssen den Schülern die Ursachen der schwierigen innen- und außenpolitischen Lage der Weimarer Republik bekannt sein. Sie müssen über die radikale Demokratiefeindlichkeit weiter Teile der gesellschaftlich mächtigen Gruppen Bescheid wissen, um deren Repräsentanten im Bild einordnen und bewerten zu können. Gleichzeitig müssen die Schüler zur Beurteilung der Bildaussage erkennen können, dass die Weimarer Republik von ihrer Verfassung her ein demokratischer und liberaler Staat war. Für eine genauere Analyse der Einzelheiten müssten die Schüler mit den Kennzeichen der einzelnen Figuren vertraut sein, beispielsweise mit dem Unterschied zwischen Reichswehr und Freikorps, dem historischen Kontext des Ausspruchs „Sozialismus ist Arbeit“, der Flagge des Kaiserreiches, den Erkennungszeichen einer studentischen Verbindung oder der symbolischen Bedeutung des blutbefleckten Palmwedels. Es ist aber unproblematisch, wenn der Lehrer diese Informationen im Verlauf des Unterrichtsgesprächs eingibt.

4. Das Bild ist für Schüler erfahrungsgemäß auch beim Einsatz zur Ergebnissicherung am Ende einer Sequenz zunächst verwirrend, zu einem Zeitpunkt also, wenn die historischen Hintergründe grundsätzlich bereits bekannt sind. Als schwierig erweist sich natürlich die eindeutige Identifizierung der Figuren, vor allem des Intellektuellen im Vordergrund. Bei manchen Details wie dem Degen, dem Schmiss und der bunten Schleife der Burschenschaftler muss der Lehrer mit Hintergrundwissen aushelfen.



George  
Grosz:  
**Stützen der  
Gesellschaft.**  
Quelle:  
[www.kunstfest-  
weimar.de/  
media/  
download/  
img\\_grosz.jpg](http://www.kunstfest-weimar.de/media/download/img_grosz.jpg)



Die größten Probleme ergeben sich indes bei der Versprachlichung der Beobachtungen. Dagegen bereitet es den Schülern meist keine Schwierigkeiten, die satirische Absicht zu erkennen.

5. Es empfiehlt sich, das Bild ohne weiteren Lehrerkommentar vollständig als Farbfolie über den Tageslichtschreiber zu präsentieren. Zur ersten unreflektierten Betrachtung sollten die Schüler etwa 10 Minuten Zeit bekommen. Sie sollen sich mit ihrem Tischnachbarn oder in kleinen Gruppen darüber austauschen. Der Lehrer kann einzelnen Schülern gesonderte Beobachtungsaufträge geben. Der Titel des Bildes sollte erst im Verlauf des Unterrichtsgesprächs genannt werden, um die karrierende Absicht noch deutlicher werden zu lassen.

6. Die Schüler sollen sich in ihren Gruppen zunächst ohne eine bestimmte Fragestellung unterhalten. Das Gespräch im Plenum wird mit der Frage „Wer möchte etwas zu dem Bild sagen?“ eröffnet. Es bietet sich an, in dieser ersten Phase die Wortmeldungen unkommentiert zu sammeln und erst später auf bestimmte Beiträge zurückzukommen. Erfahrungsgemäß korrigieren oder bestätigen sich die Schüler untereinander. Da das Bild klar strukturiert ist, lässt sich das Unterrichtsgespräch sehr leicht steuern, zumal die Schüler sich nach der ersten Spontanreaktion meist von selbst auf eine bestimmte Figur konzentrieren.

7. Da Grosz' Gemälde in diesem Unterrichtsvorschlag ohnehin zur Sicherung am Ende einer Sequenz eingesetzt wird, sollte auf die Sicherung der Stundenergebnisse nicht viel Zeit verwendet werden. In meiner Materialsammlung lässt sich das Bild in Verbindung mit Sachtext 2 („Wie denken die Menschen über die Weimarer Republik?“) sichern, der die Ergebnisse der Bildanalyse in verallgemeinerter Form aufgreift. Selbstverständlich kann die Stunde an der Tafel gesichert werden oder auch mit Hilfe einer Papierkopie des Bildes, auf der die Schüler mit Pfeilen die Deutung der Figuren selbst eintragen können.

Michael Hiltcher  
I.-L.-Caragiale-Lyzeum Bukarest

## Das Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache Mediasch - Schullerhaus



*Der Computerraum*



*Der Seminarraum*

Central  
Verlag des Zentrums für Lehrerfortbildung in  
deutscher Sprache  
Editura Centrului pentru Formarea Continuă în  
Limba Germană Media\*

Schwerpunktthema der nächsten Ausgabe der ZfL des ZfL:

### Testen und Prüfen

Februar 2006

Ihre Vorschläge, Anregungen und Hinweise, vor allem aber auch Beiträge sind willkommen und hilfreich. Sie können sie bis Mitte Januar 2005 an das ZfL schicken.



*Der Festsaal*

## Übersicht Stoffverteilung Schuljahr 2005/2006, nach Neujahr

Oft planen wir ohne zu wissen, wann Ferien- und Feiertage die Schulzeit unterbrechen, oder ohne auf besondere Tage Rücksicht genommen zu haben - darüber können wir uns im Nachhinein ärgern! Wir müssen in dem sauber geschriebenen Stoffverteilungsplan Änderungen vornehmen. Durchstreichen, Löschen, Ergänzen! Um diese Situation zu vermeiden, können Sie für das 2. Semester dieses Schuljahres als Übersicht der Stoffverteilung folgende Tabelle verwenden.

LEHRSTOFFVERTEILUNG		KLASSE .....		SCHULJAHR 2005/2006		JANUAR 2006 – JUNI 2006	
WOCHE (MO-FR)	BESONDERE TAGE	VERANSTALTUNGEN ZFL	THEMEN – INHALTE (LEHRPLAN – LEHRBUCH)	PROJEKTE, AUSFLÜGE			
1) 2.-6.01.	Ferien						
2) 9.-13.01.							
3) 16.-20.01.	mündliche DSD Prüfung	Kiga 20. Mediasch					
4) 23.-27.01.		Kiga 28. Mediasch GS 28. Mediasch GS 26.; 27. Kronstadt					
5) 30.01.-3.02.	Semesterende – Mittelnoten berechnen	Kiga 3. Bukarest					
6) 6.-10.02.	Ferien						
7) 13.-17.02.	13. Semesterbeginn 14. Valentinstag	GS 17.-19. Wolkendorf DaM 16.-19. Mediasch					
8) 20.-24.02.		DFU 23.-25. Mediasch GS 24. Sässburg DaF 25. Târgu Secuiesc					
9) 27.02.-3.03.	27. Rosenmontag 28. Fastnacht	Kiga 24. Hermannstadt GS 24. Hermannstadt DaM 2.-4. Mediasch Kiga 3. Hermannstadt GS 4. Karansebesch DaF 4. Blistritz					
10) 6.-10.03.		DaM 10.-12. Hermannstadt DFU 9.-11. Mediasch					
11) 13.-17.03.		Kiga 17. Mediasch GS 17. Sathmar GS 18. Klausenburg DaF 18. Klausenburg DaF 18. Miercurea Ciuc					

In der dritten Spalte finden Sie eine Übersicht der Fortbildungen des Zentrums für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache Mediasch. Bitte beachten Sie, dass Änderungen vorgenommen wurden. Manche Termine stimmen mit den Angaben im Programmheft und auf der Webseite des Zentrums ([www.zfl.ro](http://www.zfl.ro)) nicht mehr überein.

[www.zfl.ro](http://www.zfl.ro)

WOCHE (Mo-Fr)	BESONDERE TAGE	VERANSTALTUNGEN ZFL	THEMEN – INHALTE (LEHRPLAN – LEHRBUCH)	PROJEKTE, AUSFLÜGE
12) 20.-24.03.	21. Frühlingsanfang	GS 23., 24. Arad Kiga 24. Arad GS 25. Temeswar DaM 23.-25. Mediasch DFU 23.-25. Mediasch DaF 25. Neumarkt		
13) 27.-31.03.	Beginn der Sommerzeit	GS 30. Hermannstadt Kiga 31. Temeswar DaF 1.04. Deva		
14) 3.-7.04.		Kiga 7. Kronstadt Kiga 7. Reschitza		
15) 10.-14.04.	14. Karfreitag	GS 10. Hermannstadt		
16) 17.-21.04.	Ferien 17. Ostermontag			
17) 24.-27.04.	24. Ostermontag - orthodox 25. Schulbeginn	GS 29. Hermannstadt		
18) 1.-5.05.	1. Maifeiertag 5. Europatag	DaF 6. Oderhellen		
19) 8.-12.05.		DFU 11.-13. Mediasch Kiga 12. Broos Kiga 12. Sathmar DaF 12. Kronstadt DaF 13. Suceava		
20) 15.-19.05.				
21) 22.-26.05.	25. Christi Himmelfahrt			
22) 29.05.-2.06.		GS 3.-4. Theaterstag		
23) 5.-9.06.	5. Pfingstmontag			
24) 12.-16.06.	16. Schuljahresende - Mittelnoten berechnen			



## Planung einer Unterrichtseinheit DFU

Nikolaus-Lenau-Lyzeum, Temeswar  
 Klasse 11, Naturwissenschaften  
 Fach: Mathematik  
 Schuljahr 2004/2005  
 25.-27. Woche  
 Lehrerin: Brigitta Potocean

### Lehrplaneinheit Geraden und Ebenen. Berechnung von Volumem

**Lernziele:**

Die Schüler beobachten und beschreiben mit Hilfe der Vektoren geometrische Konfigurationen.  
 Die Schüler beschreiben die Parallelitäts- und Orthogonalitätsbeziehung analytisch und synthetisch.  
 Die Schüler setzen die in der synthetischen Geometrie erworbenen Kenntnisse in der analytischen Geometrie um.

Inhalte	Unterrichtsgestaltung	Unterrichtsmethoden	Bewertung
1) Punkt und Vektor im Raum	- Darstellung im räumlichen Koordinatensystem	- Frontalunterricht - Übung (50 Min.)	- formative Bewertung durch Abfragung und systematische Beobachtung
2) Gleichungen der Ebene	- Koordinatengleichung - Bestimmung einer Ebene, wenn drei Punkte gegeben sind: mit Hilfe eines Systems mit Hilfe der Determinante	- Frontalunterricht - Gruppenarbeit - Übung (50 Min.)	- laufende Evaluation
3) Das Skalarprodukt	- Winkel zweier Vektoren - orthogonale Vektoren	- Frontalunterricht - Gruppenarbeit - Übung (50 Min.)	- laufende Evaluation in der Klasse
4) Normalenform der Ebenengleichung	- Normalenvektor einer Ebene - senkrechte Ebenen - parallele Ebenen - Abstand eines Punktes von einer Ebene	- Frontalunterricht - Gruppenarbeit - Übung (50 Min.)	- laufende Evaluation
5) Geradengleichungen im räumlichen Koordinatensystem	- Richtungsvektor einer Geraden - Winkel zweier Geraden - Bestimmung einer senkrechten Geraden auf einer Ebene	- Frontalunterricht - Gruppenarbeit - Übung (50 Min.)	- formative Bewertung durch Abfragung und systematische Beobachtung
6) Volumen des Tetraeders	- Berechnung des Volumens mit Hilfe der - Determinante - synthetischen Formel	- Frontalunterricht - Gruppenarbeit - Übung (50 Min.)	- laufende Evaluation

### Auszug aus der Planung einer Unterrichtseinheit für das Fach Geographie

XI. Klasse; 1 Stunde/Woche

Lehrer: Adrian Raica

Theoretisches Lyzeum „Stephan Ludwig Roth“, Mediasch

### Die Umwelt

Inhalte	Unterrichtsziele	Lerntätigkeit	Lehrmittel	Leistungskontrolle
Die Umwelt	Informationen aus Massenmedien sammeln  Analyse und Interpretation von Daten  Verwendung von Fachbegriffen	Zeitungen und Zeitschriften lesen  Tabellen und Grafiken erstellen  Nachschlagen Textinhalt zusammenfassen	wissenschaftliche Texte Zeitungen und Zeitschriften Bilder, Karten, grafische Darstellungen  Nachschlagewerk	mündlich  Plakat gestalten

Planung einer Unterrichtseinheit DaM

Lernziel-Verteilung – Deutsch als Muttersprache – Klasse 6

Lernziel	Sept.	Okt.	Nov.	Dez.	Jan.
<b>1. Hören und Verstehen</b>					
1.1 sinnerfassendes Verstehen	■		■	■	
1.2 unverständene Sinneinheiten erkennen und entsprechend Fragen stellen					
1.3 Verbindungen herstellen zw. neuen und schon vorhandenen Infos		■			
1.4 Gliederungselemente einer Mitteilung erkennen		■			
1.5 die Angemessenheit des Wortschatzes erkennen					
<b>2. Sprechen und Schreiben</b>					
2.1 Fähigkeit, sich durch sprachliches Verhalten miteinander zu verständigen					
2.2 Fähigkeit, mündlich und schriftlich zu beschreiben und zu berichten, Infos zu sammeln und auszuwerten	■	■	■		
2.3 Fähigkeit mündlich und schriftlich zu erzählen		■	■	■	
2.4 Verbesserung der Aussprache und Förderung der Fähigkeit, sinngerecht vorzulesen und vorzutragen	■		■	■	
2.5 Fähigkeit entwickeln zum spielerischen Umgang mit der Sprache und zum Verfassen von Flugblättern und Werbetexten			■		
<b>3. Lesen und Verstehen. Arbeit mit Literatur, Sachtexten und Medien</b>					
3.1 Textverständnis	■	■	■	■	
3.2 Textwiedergabe			■	■	
3.3 Erfassen sprachlicher Mittel der Textgestaltung	■				
3.4 Kreativer Umgang mit Texten					
3.5 Umgang mit Medien: Büchermarkt		■			

Auszug aus der Semesterplanung:

Lernziel	Sequenz	Textsorten	grammatisches Thema	Bemerkungen	Zeitspanne
1.1 3.1 2.3	Sojkova – Die Hausaufgabe (S. 115) „Gruselett“ - Chr. Morgenstern	Erzählung Gedicht	- substantivierte Verben - Substantiv (Geschlecht, Zahl, Deklination) und Artikel - präpositionale Wortgruppen	S. 43-44; 108 + Ping-Pong	Nov.
2.2 2.5 3.2	Projekt – Auto (S. 178-186)	Verschiedenes: Sachtexte, Gedichte, Internet, TV	- Adjektiv – Deklination, Steigerung; attributiver, prädikativer Gebrauch; Substantivierung	S. 70-76; 108 zu einem Thema berichten Werbeblätter nacherzählen	Nov.
3.2 2.4	Kopisch – Wie Ralf dem Riesen half		- Personalpronomen, - Demonstrativpronomen, - Reflexivpronomen	S. 73; 9-6-98; Personenbeschreibung	Nov.

T.M.

## Nachrichten aus den Schulen

In unserer Zeitschrift möchten wir zukünftig mehr Informationen aus Schulen mit Unterricht in deutscher Sprache veröffentlichen. Schreiben Sie uns über die Veranstaltungen an Ihrer Schule, über die Geschichte der Schule, über den Unterricht.



Die Feierlichkeiten anlässlich des 625. Jubiläums des Samuel-von-Brukenthal-Gymnasiums fanden in Hermannstadt vom 28. bis zum 31. Oktober 2005 statt. Schüler, Lehrer und Freunde der Schule freuten sich auf das Wiedersehen und Zusammensein an den drei Feiertagen.



## Aus der Geschichte der Brukenthal-Schule

von Dieter Nowak

Die älteste Urkunde über die Existenz einer Schule, neben der heutigen evangelischen Kirche gelegen, auf demselben Platz wie das Lyzeum von heute, stammt aus dem Jahre 1380 aus der „Matricula plebani cibiniensis“. Dort heißt es: „Item das man den schole hat gemacht XIX florin und 1 ort“, Ausgaben für die Reparatur der Schule.

Das heutige Gebäude wurde zwischen den Jahren 1779-1781 errichtet. Im Jahre 1555 wird die Schule zum Gymnasium und 1578 zu einem „Gymnasium academicum“. Beginnend mit den Jahren 1756-1758 funktionierte sie entsprechend dem österreichischen „Gymnasialreglement“, um dann 1850 reorganisiert zu werden. Im Schuljahr 1853/54 besuchten das Gymnasium 276 Schüler, darunter waren 206 Deutsche, 52 Rumänen, 8 Ungarn.

Mit dem Schuljahr 1919 gibt es neben der „klassischen“ Abteilung des Gymnasiums auch eine „Realabteilung“, an welcher das Griechische durch Geometrie, Chemie und Biologie ersetzt wird.

Im Jahre 1921 erhält die Schule den Namen „Brukenthalgymnasium“ zur Erinnerung an Baron Samuel von Brukenthal, der zwischen 1777-1787 Gouverneur des Fürstentums Siebenbürgen gewesen war und der dem Gymnasium in seinem Testament bedeutende Schenkungen gemacht hatte. Unter dieser Bezeichnung war das Lyzeum in Hermannstadt auch während der kommunistischen Diktatur bekannt, als es verschiedene Namen und unterschiedliche Fachrichtungen hatte. Es war bis 1990 eine Schule in deutscher Unterrichtssprache für die deutsche Minderheit in Rumänien. Obwohl danach der größte Teil der Rumäniendeutschen nach Deutschland ausgewandert ist, wird im Lyzeum und Gymnasium weiter in deutscher Sprache unterrichtet, wobei der Großteil der Schüler Rumänen sind.

[www.brukenthal.ro](http://www.brukenthal.ro)





## *Rumänisch-Deutsch*

### Fachtermini aus Schule und Pädagogik

Änderungen in den Anforderungen, die die Unterrichtsplanung betreffen, haben neue Begriffe geprägt. Weil sie Fachbegriffe sind und Fachleute wissen, was gemeint ist, wenn jemand z. B. über „unitate de învățare“ spricht, wurden sie bisher gar nicht ins Deutsche übersetzt. Stoffverteilungspläne werden von den meisten Lehrern in rumänischer Sprache verfasst und um einen „Lektionsplan“ zu schreiben, braucht man die neuen Fachbegriffe kaum.

Für Fortbildungsveranstaltungen des Lehrerfortbildungszentrums, um Fachliteratur in deutscher Sprache zu lesen oder Fachtexte zu verfassen (z. B. für „Grad“-Arbeiten), für die Übersetzung der Lehrpläne und Lehrbücher ist jedoch die Kenntnis der Fachbegriffe in deutscher Sprache unerlässlich. Aus diesem Grund bringen wir im Folgenden eine Liste pädagogischer Termini aus Texten zum Thema Unterrichtsplanung. Es besteht unsererseits kein Anspruch auf Alleinrichtigkeit der Übersetzungen. Für kritische Stellungnahmen wären wir dankbar.

AH, TM

**activități de învățare** - die Lernaktivitäten

**aria curriculară** - der Fachbereich

**aria curriculară „Arte“** - der Bereich Kunst

**aria curriculară „Educație fizică și sport“** - der Bereich Sport

**aria curriculară „Limba și comunicare“** - der Bereich Sprache und Kommunikation

**aria curriculară „Matematică și științe ale naturii“** - der Bereich Mathematik und Naturwissenschaften

**aria curriculară „Om și societate“** - der Bereich Geisteswissenschaften

**aria curriculară „Tehnologii“** - der Bereich Werken

**autoevaluare** - die Selbstevaluation

**caracter interdisciplinar** - fächerverbindender Ansatz

**cerinșe** - die Forderungen

**comunicarea orală** - der mündliche Sprachgebrauch

**comunicarea scrisă** - der schriftliche Sprachgebrauch

**consiliere și orientare** - Beratung

**Consiliul Național pentru Curriculum** - der nationale Ausschuss für die Entwicklung von Lehrplänen

**consolidarea și îmbogățirea cunoștințelor** - Festigung und Erweiterung der Kenntnisse

**conținuturile învățării** - die Lerninhalte

**cunoștințe, abilități și atitudini** - Kenntnisse, Fertigkeiten und Haltungen

**curriculum extins** - erweitertes Curriculum

**curriculum la decizia școlii** - der schulinterne Lehrplan

**demersul didactic** - der Unterrichtsprozess

**descongestionarea curriculum-ului** - Entlastung des Curriculums

**descriptori de performanță** - die Leistungsbeschreibung

**dezvoltarea capacității de exprimare orală/scrisă** - Entwicklung der Fähigkeit sich mündlich/schriftlich auszudrücken

**disciplina** - das Fach

**evaluarea rezultatelor învățării** - die Evaluation der Lernergebnisse

**învățământul în limbile minorităților naționale** - der Unterricht in den Sprachen der Minderheiten

**Ministerul Educației și Cercetării** - das Ministerium für Unterricht und Forschung

**numărul minim/maxim de ore pe săptămână** - maximale/minimale Stundenanzahl pro Woche

**obiectivele cadru** - die allgemeinen Lernziele

**obiectivele de referință** - die Grobziele

**obiectivele învățării** - die Lernziele

**obiectul de învățământ** - das Unterrichtsfach

**operarea cu informații** - die Bearbeitung von Informationen

**orarul** - der Stundenplan

**Ordinul Ministrului Educației și Cercetării nr. .../...** - der Ministererlass Nr. .../...

**planificarea anuală** - der Stoffverteilungsplan

**planificarea/proiectarea unității de învățare** - die Planung einer Unterrichtseinheit

**planul-cadru de învățământ** - die Studententafel

**planul de lecție/proiectul de lecție** - der Stundenentwurf, der Unterrichtsentwurf

**programa școlară** - der Lehrplan, das Curriculum

**șchița de lecție** - der Stundenentwurf, die Stundenskizze

**proiectarea didactică** - die Unterrichtsplanung

**standarde curriculare de performanță** - die Leistungskriterien

**tehnica de lucru** - die Arbeitstechnik

**transdisciplinar** - fächerübergreifend

# Die interkulturelle Didaktik

Die interkulturelle Didaktik versucht ebenso wie die kommunikative Didaktik kein in sich konsistentes Methodenkonzept zu entwickeln. Von einer Methode kann man erst sprechen, wenn eigenständige Lehrziele, Themen und Inhalte, Lehrverfahren, Unterrichtsmedien und Lernkontrollen entwickelt worden sind. Dieses gilt für die Grammatik-Übersetzungsmethode, die Direkte Methode, die audiolinguale und audiovisuelle Methode sowie für die vermittelnde Methode.

Die interkulturelle Didaktik erweiterte Anfang der 90er Jahre die in der kommunikativen Didaktik angelegte pädagogische Dimension um neue Ziele und Themen, die im Zusammenhang der Globalisierung für den Fremdsprachenunterricht besonders wichtig wurden. Die wachsende Mobilität unserer Zeit und der Zugang zu Informationen aus aller Welt über Internet und Fernsehen können zu Situationen des Missverstehens, der Fremdenfeindlichkeit und der Vorurteilsbildung bei der Begegnung mit dem Fremden führen. Das in der kommunikativen Didaktik angelegte Ziel des reibungslosen „Funktionierens in der fremden Welt“ reichte unter diesen Voraussetzungen nicht mehr aus. „Letztendlich geht es also um die Frage, welchen Beitrag der Fremdsprachenunterricht für die Friedenserziehung leisten kann.“<sup>1</sup>

In diesem Sinne schlug die interkulturelle Didaktik Themen und Aufgabenstellungen vor zur Sprachsensibilisierung und bewussten Reflexion über die Eigenarten der eigenen Soziokultur und erweiterte den Übungsapparat der kommunikativen Didaktik. Konsequenzen für das didaktisch-methodische Konzept:

1. Anknüpfung an elementare Lebenserfahrungen der Lernergruppe und Herstellung der Verbindung zu Gleichaltrigen in Deutschland.
2. Der Vorrang des Sprechens vor dem Lesen/Schreiben sollte nicht bedeuten, dass dieses sich auf das Einüben von Musterdialogen oder bloßes „Dialogisieren“ beschränkt, sondern es sollte sich auf das Sprechen zur Sache, auf das Diskutieren konzentrieren.
3. Entwicklung einer spezifischen Verstehensdidaktik. Die didaktische Folge muss „vom Verstehen in der fremden Sprache zur Äußerung“ lauten.
4. Entwicklung einer spezifischen Lesedidaktik. Der im kommunikativen Ansatz vernachlässigten Literatur kommt in der interkulturellen Didaktik eine ganz besondere Bedeutung zu.
5. Der Vergleich als grundlegendes Verfahren eines interkulturellen Deutschunterrichts. Es müssen im Unterricht Vergleiche von Einheiten und Strukturen der eigenen Kultur mit denen der Zielkultur, einschließlich Sprachvergleiche zur Sprache kommen.

Das interkulturelle Konzept wurde durch die Förderung regionaler Lehrwerke nachhaltig vorangebracht.

Heutzutage steht die Bemühung um eine in sich geschlossene Methode nicht im Mittelpunkt des Forschungsinteresses. Dieses hat mehrere Gründe:

In den 60er und 70er Jahren wurden „großangelegte empirische Langzeituntersuchungen zu Methodenvergleichen durchgeführt, deren Ziel es war, die relative Nützlichkeit damals gängiger Methoden zu untersuchen. Die Ergebnisse all dieser Studien sind enttäuschend. Dies mag ein Indiz dafür sein, daß die Fragestellung **Welche Methode ist am effektivsten?** falsch war, und zwar deshalb, weil (...) eine Methode nicht isoliert von der Vielzahl der im Fremdsprachenunterricht interagierenden Faktoren gesehen werden kann.“<sup>2</sup>

„Es ist deutlich geworden, dass es eine für alle Lernenden einheitliche und universell gültige Lehrmethode nicht gibt und es auch nicht zu erwarten ist, dass zu irgendeinem Zeitpunkt in der Zukunft der Erkenntniszuwachs der Bezugswissenschaften dazu führen wird, dass die beste aller Lehrmethoden entwickelt wird.“<sup>3</sup>

Heutzutage gilt die Methodenvariable als eben nur eine unter vielen und Fragen des Fremdsprachenlernens sind in den Mittelpunkt des Forschungsinteresses gerückt.

Hilfsassistentin Drd. Liane Junesch  
Germanistiklehrstuhl, Lucian-Blaga-Universität, Hermannstadt

<sup>1</sup> Neuner, Gerhard (2003): Vermittlungsmethoden: Historischer Überblick. In: Bausch, Karl-Richard/Christ, Herbert/Krumm, Hans-Jürgen (Hg.) (2003): Handbuch Fremdsprachenunterricht, Tübingen und Basel: A. Francke. S. 233.

<sup>2</sup> Ebenda, S. 233.

<sup>3</sup> House, Juliane (1986): Einige Überlegungen zum Begriff „Unterrichtsmethode“. In: Bausch, Karl-Richard/Christ, Herbert/Hüllen, Werner/Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) (1986): Lehrperspektive, Methodik und Methoden, Arbeitspapiere der 6. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts, Tübingen: Gunter Narr, S. 88.



Seminar zum Thema Gedichte in der Grundschule 13.05.05  
in Karansebesch

# Hinweise für das Maschinenschreiben bzw. Computerschreiben. Der Leerschritt



## 1. Nach Wörtern und Satzzeichen folgt ein Leerschritt.

„Es stellte sich heraus, dass das Verhalten der Schüler weitaus weniger problematisch war, wenn der Lehrer den Unterricht entsprechend vorbereitet hatte ...“

## 2. Um eine Auslassung in einem Text zu kennzeichnen, schreibt man drei Punkte. Vor und nach den Auslassungspunkten ist jeweils ein Leerschritt. Satzzeichen werden ohne Leerschritt angeschlossen. Am Satzende setzt man keinen zusätzlichen Schlusspunkt.

„Es stellte sich heraus, dass das Verhalten der Schüler weitaus weniger problematisch war, wenn der Lehrer den Unterricht entsprechend vorbereitet hatte ..., wenn der Lehrer pünktlich zum Unterrichtsbeginn erschien und wenn seine Aufmerksamkeit ... vorwiegend auf die gesamte Klasse gerichtet war ...“

## 3. Vor und nach dem Gedankenstrich ist ein Leerschritt anzuschlagen.

„Es stellte sich heraus, dass das Verhalten der Schüler weitaus weniger problematisch war, wenn der Lehrer den Unterricht entsprechend vorbereitet hatte ..., wenn der Lehrer pünktlich zum Unterrichtsbeginn erschien und wenn seine Aufmerksamkeit – bei lehrerzentrierter Unterrichtsführung - vorwiegend auf die gesamte Klasse gerichtet war ...“

## 4. Die Anführungszeichen setzt man ohne Leerschritt vor und nach Textabschnitten.

„Eine entscheidende Voraussetzung erfolgreicher Unterrichtsführung besteht offenbar darin, die Schüler nicht unnötig warten zu lassen, bis etwas „passiert“, sondern ihnen möglichst anregende Aktivitäten anzubieten.“

## 5. Vor den Satzzeichen ist kein Leerschritt.

„Unterrichtsplanung und Unterrichtsvorbereitung sind wesentliche tägliche Aufgaben des Lehrers. Mögen Art und Weise, wie diese Aufgaben vom einzelnen Lehrer wahrgenommen werden sich auch in vielfacher Hinsicht unterscheiden - um die Aufgabe selbst kommt kein Lehrer

herum: Ein Lehrer muss Unterricht planen und vorbereiten!“

## 6. Der Bindestrich steht unmittelbar vor oder nach dem zu ergänzenden Wortteil. Bei der Kopplung oder Aneinanderreihung gibt es zwischen Wörtern und Bindestrich keine Leerschritte.

„Es wird angenommen, dass der Lehrer zur Vorbereitung des Unterrichts vier hauptsächliche Entscheidungen zu treffen hat:

- über Lehr- und Lernziele
- über Lehr- und Lerninhalte
- über Lehr- und Lernverfahren
- über Lehr- und Lernmittel.“

„Das tägliche Geschäft der Unterrichtsplanung und -vorbereitung nötigt den Lehrer, sich von Zeit zu Zeit aus der Planung zu entlassen und sich ... um Auffrischung und Erweiterung seiner Sach-Kompetenz zu bemühen.“

## 7. Klammern schreibt man ohne Leerschritt vor und nach den Textabschnitten.

„Die Planungsaufgabe des Lehrers im Zusammenhang mit dem Lehrplan besteht nicht darin, Entscheidungen zu treffen ..., sondern vielmehr darin, sich zu informieren und den Lehrplan mit Blick auf seine besondere Situation zu interpretieren ... Der Lehrer sollte das Ergebnis seiner Information und Interpretation schriftlich (auf etwa 1-2 Seiten) zusammenfassen.“

## 8. Das Prozentzeichen ist durch einen Leerschritt von der zugehörigen Zahl getrennt.

100 %

## 9. Vor und nach dem Schrägstrich schlägt man keinen Leerschritt an.

Fach: Deutsch/5.Schuljahr

## 10. Alle Rechenzeichen stehen durch einen Leerschritt getrennt vor den Ziffern.

6 + 8 = 14

5 - 3 = 2

## 11. Die Uhrzeit gliedert man mit Punkten oder Doppelpunkt. Ziffern und Punkte stehen dann ohne Leerschritt.

13.30 Uhr

13:30 Uhr

## 12. Das nur in Zahlen angegebene Datum gliedert man ohne Leerschritte durch Punkte (oder Bindestriche). Schreibt man den Monatsnamen in Buchstaben, so schlägt man zwischen den Angaben je einen Leerschritt an.

30.11.2005

2005-11-30

30. November 2005

(Hinweis: Texte gänzlich ohne Leerschritte sind tolle Schlangendiktate.)

Vergleiche hierzu: **DUDEN Briefe gut und richtig schreiben.**

Zitate stammen aus: Wilhelm H. Peterßen - **Handbuch**

**Unterrichtsplanung**, Ehrenwirth Verlag, München 1982

Bearbeitet von AH



# Siebenbürgische Lehrertage nach 1990

1991

## **Der Lehrer auf der Suche nach einer neuen Identität**

23. November 1991, Sitz des Hermannstädter Forums

1992

## **Lernzielorientierter Unterricht, Projektunterricht, offener Unterricht, Erziehung zum Umgang mit Medien**

24. Oktober 1992, Sitz des Hermannstädter Forums

1993

## **Muttersprache, Zweitsprache, Fremdsprache**

13. November 1993, Brukenthalschule Hermannstadt

1994

## **Lehrpläne und pädagogische Freiräume**

26. November 1994, Pädagogisches Lyzeum Hermannstadt

1995

## **I. Selbstständige Schülerarbeit außerhalb des Unterrichts**

## **II. Elternarbeit im Kindergarten**

28. Oktober 1995, Pädagogisches Lyzeum Hermannstadt

1996

## **Didaktische Strategien zur Vermittlung von Deutsch im Fachunterricht und Deutschunterricht**

2. November 1996, Pädagogisches Lyzeum Hermannstadt

1997

## **Erziehung in Kindergarten und Schule - mit oder neben den Eltern**

25. Oktober 1997, Schullerhaus Mediasch

1998

## **Erziehung als Zeitnotwendigkeit**

24. Oktober 1998, Honterusschule Kronstadt

1999

## **Leistungsmessung und Leistungsbewertung im Unterricht**

16. Oktober 1999, Haltrichschule Schässburg

2000

## **Lernen lernen**

11. November 2000, Decebal-Lyzeum Deva

2001

## **Fächerübergreifendes Arbeiten**

27. Oktober 2001, Rebreanu-Lyzeum Bistritz

2002

## **Schule und Internet**

19. Oktober 2002, Co<sup>o</sup>buc-Lyzeum Klausenburg

2003

## **Lesen im Medianzeitalter**

18. Oktober 2003, Papiu-Ilarian-Lyzeum Neumarkt

2004

## **Stufenübergänge – ein Problem?**

16. Oktober 2004, Allgemeinschule Nr. 1 Zeiden



## **Erziehungsziel Persönlichkeit: Erziehung zum selbstständigen und eigenverantwortlichen Menschen**

15. Oktober 2005, Gündisch-Lyzeum Heltau

Die weitreichenden Veränderungen in unserer Gesellschaft und Arbeitswelt verlangen, dass die Schüler heute verstärkt lernen, gezielt und gewinnbringend ihren eigenen Standpunkt zu vertreten sowie Probleme bzw. Aufgaben eigenständig und eigenverantwortlich zu lösen. Dies setzt ein neues Verständnis von Schule, Unterricht und der eigenen Lehrerrolle voraus.

Das einführende Referat zu diesem Thema, das von Dr. Heribert Engelhardt, Universität Würzburg, gehalten wurde, verwies unter anderem auch auf:

- Voraussetzungen für Selbstständigkeit und Eigenverantwortlichkeit;
- Grenzen und Hindernisse in der Schulrealität;
- Konsequenzen für Schule und Unterricht.

Anschließend wurde in sechs Arbeitsgruppen:

1. Kindergärtnerinnen
2. Grundschullehrer
3. Den eigenen Standpunkt überzeugend und gewinnbringend vertreten
4. Argumentieren und überzeugen
5. Persönlichkeitsstärkung durch Projektarbeit
6. Schülergruppe

über das Thema gesprochen und die Ergebnisse im Plenum präsentiert.



# Sprachecke

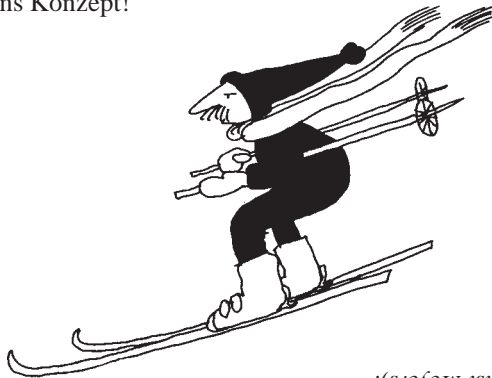
„Können ein geborener und ein gebürtiger Münchner Nachbarn sein?“

Leicht verwechselbare und oft verwechsellie Wörter. Es heißt *geboren aus*, aber *gebürtig* die Bedeutung *geborener Münchner* ist in München *geboren und ansässig*. Ein *gebürtiger Münchner* ist ebenfalls in München geboren, *lebt aber woanders*. Daneben gibt es freilich noch die weder geborenen noch gebürtigen Münchner und das sind die zugeristeten Einwohner.

„Setzen Sie sich bitte mit der Abteilungsleiterin ins Benehmen.“

Normalerweise ausgedrückt: *Bitte setzen Sie sich mit der Abteilungsleiterin in Verbindung/verständigen Sie sich mit der Abteilungsleiterin*. „Warum denn nicht gleich so?“, kann man da nur fragen. Der gute Geschäftsbrief ist standardmäßig abgefasst und vermeidet Ausdrücke, die Verständnisschwierigkeiten mit sich bringen können. Und dazu zählt diese steife papierdeutsche Wendung.

„Der Skiurlaub des Prokuristen Meyers passt uns überhaupt nicht ins Konzept!“



Steht ein **Titel** oder eine Berufsbezeichnung **mit Artikel oder Pronomen** vor einem Namen, dann wird **nur der Titel bzw. die Berufsbezeichnung gebogen**. Der Name bleibt ungebogen. Richtig lautet die Äußerung also: *Der Skiurlaub des Prokuristen Meyer passt uns überhaupt nicht ins Konzept!* Steht ein Titel oder eine Berufsbezeichnung **ohne Artikel oder Pronomen** vor einem Namen, dann wird **nur der Name gebogen** (die *Unterschrift Prokurist Meyers*).

„Eine Menge Süßigkeiten schaden Haut und Taille.“

Ist die Pluralform korrekt oder muss das Verb im Singular stehen? Die Regel: Im Allgemeinen bezieht man das Verb auf die einzählige Angabe *Menge* und setzt es entsprechend in die **Einzahl** (*Eine Menge Süßigkeiten schadet Haut und Taille*). Gelegentlich wird das Verb jedoch auf die gezählten Dinge (hier: *Süßigkeiten*) bezogen und wie im Beispiel in die Mehrzahl gesetzt. Man konstruiert hier also nicht nach der Grammatik, sondern nach dem Sinn. – **Beide Formen sind korrekt.**

„Grippewelle im Anzug? Eine Menge hat sich bereits krankgemeldet.“



Wird *Menge* umgangssprachlich **im Sinne von viele** gebraucht, muss das **Verb im Plural** stehen. Richtig also: *Eine Menge haben sich bereits krankgemeldet*. Anders, wenn *Menge* **im Sinne von Menschenmenge** Subjekt eines Satzes ist. In diesem Fall muss das Verb freilich in den Singular gesetzt werden, z. B. *Die Menge drängt sich um die Wühltsche*.

„Da Frau Stöckel mit der Durchsicht der ersten Akte schon bereits fertig ist, beschließt sie, den Nachmittag nicht weiter nutzlos zu vergeuden, und verlässt das Amtsgebäude in Richtung Beautycenter.“

Unsere Kritik richtet sich hier auf die Pleonasmen. Darunter versteht man die inhaltlich überflüssigen Zusätze zu einem Wort von der Art *weißer Schimmel*, *alter Greis* oder *neu renoviert* oder die doppelt gemoppelten Ausdrücke durch eine Nebeneinander von sinnlichen Wörtern wie z. B. *Ebenso auch* oder *lediglich nur*. Welche **Pleonasmen** sind in unserem Beispiel zu vermeiden? (1. schon bereits; 2. nutzlos vergeuden)

„Besser ein Buch in der Hand **wie** die Fernsehantenne auf dem Dach.“

Wie einst ein Werbeslogan von Buch Aktuell lautete. Oder haben wir ihn vielleicht doch nicht ganz richtig zitiert?

In diesem ebenso witzigem wie treffendem Slogan hat sich beim Zitieren tatsächlich ein kleiner Schönheitsfehler eingeschlichen: **Nach dem Komparativ** (erste Steigerungsstufe) steht **standardmäßig natürlich als** und nicht **wie**. Korrekt zitiert heißt es also: *Besser ein Buch in der Hand als die Fernsehantenne auf dem Dach*. Oder auch, um nicht hinter der Zeit zurückzubleiben: *Besser eine CD-ROM zur Hand als die Parabolantenne auf dem Dach*.



DUDEN Kalender 2001. Ausgewählt von TM



**Anmerkung des Herausgebers:** Die Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder, die sich nicht unbedingt mit der Meinung des Herausgebers deckt.

**Fotos:** Tita Mihaiu, Dr. Heribert Engelhardt, Doris Birk, Adriana Hermann

**IMPRESSUM:**

Die ZfL des ZfL, Nummer 10 / 2005, November 2005. Erscheint zweimal jährlich.

Herausgeber: Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache

Adresse: Piața Regele Ferdinand nr. 25, 551002 Mediaș, Rumänien

Tel./Fax: 0040-269-831724, E-Mail: [zfl@isjsibiu.ro](mailto:zfl@isjsibiu.ro), Internet: [www.zfl.ro](http://www.zfl.ro)

Verantwortlich: Marius Goșea

Redaktion: Jonas Terrahe, Tita Mihaiu, Adriana Hermann

Gestaltung: Adriana Hermann

Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache

ISSN: 1582-4357

Vervielfältigung: Risograph